

撒迦利亞書第五章譯文對照

【亞五 1】

〔和合本〕「我又舉目觀看，見有一飛行的書卷。」

〔呂振中譯〕「我又舉目觀看，見有一卷書飛行著。」

〔新譯本〕「我又舉目觀看，看見有一卷飛行的書卷。」

〔現代譯本〕「我再觀看，這次我看見一卷書卷飛過天空。」

〔當代譯本〕「我又舉目觀看，看見了一軸書卷在空中飛行。」

〔文理本〕「我複舉目、見一飛卷、」

〔思高譯本〕「我又舉目觀看，望見有一飛卷。」

〔牧靈譯本〕「我又抬眼望去，看見一個飛卷。」

【亞五 2】

〔和合本〕「他問我說：『你看見甚麼？』我回答說：『我看見一飛行的書卷，長二十肘，寬十肘。』」

〔呂振中譯〕「他問我說：『你看見了什麼？』我說：『我看見了一卷書飛著，長二十肘（一肘等於一呎半），寬十肘。』」

〔新譯本〕「他問我：“你看見甚麼？”我回答：“我看見一卷飛行的書卷，長十公尺，寬五公尺。”」

〔現代譯本〕「天使問我：『你看見了甚麼？』我說：『我看見一卷書卷飛過天空，它長九公尺，寬四公尺半。』」

〔當代譯本〕「天使問我說：“你看見甚麼呢？”“我看見一軸書卷在飛行，它長十公尺，寬五公尺。”」

〔文理本〕「彼謂我曰、爾所見維何、我曰、見一飛卷、長二十肘、廣十肘、」

〔思高譯本〕「他問我說：『你看見了什麼？』我說：『我見一本飛卷，長二十肘，寬十肘。』」

〔牧靈譯本〕「他問我：“你看見了什麼？”我答：“看見了一個飛卷，它有三十英尺長，十五英尺寬。”」

【亞五 3】

〔和合本〕「他對我說：『這是發出行在遍地上的咒詛。凡偷竊的必按卷上這面的話除滅；凡起假誓的必按卷上那面的話除滅。』」

〔呂振中譯〕「他對我說：『這是發出的咒詛、行於全地上的：凡偷竊的必按卷上這面的話被清除；凡奉我的名起假誓的必按卷上那面的話被清除。』」

〔新譯本〕「他對我說：“這是向全地發出的咒詛：凡偷盜的必照著書卷這面所寫的被清除；凡起假誓的必照著那面所記的被清除。”」

〔現代譯本〕「於是他對我說：『那書卷上面寫着送往全世界的咒詛；一面寫着：所有的盜賊要從地上被除去；另一面寫着：所有發假誓的人也要除滅。』」

〔當代譯本〕「他對我說：“這是神向全地發出的咒詛，凡偷盜的、起假誓的，都要按這書卷上所寫的判罪。”」

〔文理本〕「彼曰、此乃咒詛、遍行斯土、凡盜竊者、必按卷此面之文而見絕、凡妄誓者、必按卷彼面之文而見絕、」

〔思高譯本〕「他對我說：『這是向全地面散發的詛咒：凡偷竊的，必要按這卷所記載的被除掉；凡起假誓的，也要按這卷所記載火被除掉。』」

〔牧靈譯本〕「他對我說：“這是要向全世界發出的詛咒，一面寫著：凡偷竊的必被除滅；另一面寫著：凡發虛誓的必被驅逐。”」

【亞五 4】

〔和合本〕「萬軍之耶和華說：我必使這書卷出去，進入偷竊人的家和指我名起假誓人的家，必常在他家裏，連房屋帶木石都毀滅了。』」

〔呂振中譯〕「永恆主發神諭說：我必使這書卷出去，進入偷竊之人的家、和奉我名起假誓之人的家；這書卷必留他家中去消滅它，連木料帶石頭都滅盡。』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華說：『我要使這書卷出去，進入盜賊的家和指著我的名起假誓之人的家，這書卷必留在他的家中，要把他家裡的木料和石頭都毀滅（這是萬軍之耶和華說的）。』」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥說，他要發出這咒詛，使這咒詛進入每個盜賊的家和發假誓的人的家。這咒詛要留在他們家裏，使他們都滅亡。』」

〔當代譯本〕「萬軍之主宣告說：“我要使這咒詛進入偷盜和用我名起假誓的人家裡，把他們全部毀滅，房子裡的石塊也難逃劫運。”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、我出此卷、使入盜賊之室、與指我名而妄誓者之室、恒處其中、而毀滅之、爰及木石、」

〔思高譯本〕「我要發出這詛咒——萬軍上主的斷語——它必進入盜賊的家和指著我起誓的家，住在那人家中，將這家，連它的木料和石頭一併毀滅。』」

〔牧靈譯本〕「我要向每個竊賊的家，每個發假誓的家散發這咒語，讓詛咒留在這些人的家中，將房子連同其中的木料和石頭一起毀滅。」」

【亞五 5】

〔和合本〕「與我說話的天使出來，對我說：『你要舉目觀看，見所出來的是甚麼？』」

〔呂振中譯〕「那跟我說話的天使出來，對我說：『你要舉目觀看，看這出來的是什麼。』」

〔新譯本〕「那與我說話的天使又出來對我說：“你要舉目觀看，看看這出來的是甚麼？”」

〔現代譯本〕「天使又出現，說：“看哪，另有東西來了！”」

〔當代譯本〕「那跟我說話的天使又對我說：“你抬起頭來看看在空中運行的是甚麼？”」

〔文理本〕「與我言之使出而謂我曰、爾其舉目、見所出者維何、」

〔思高譯本〕「那與我談話的使者又出來對我說：『你要舉目觀看這出來的是什麼？』」

〔牧靈譯本〕「之後那與我說話的天使又過來對我說：“抬頭看，那過來的是什麼？”」

【亞五 6】

〔和合本〕「我說：『這是甚麼呢？』他說：『這出來的是量器。』他又說：『這是惡人在遍地的形狀。』」

〔呂振中譯〕「我說：『這是什麼呢？』他說：『這出來的是個量器（希伯來文：伊法：下同）。』」

他又說：『這是他們在全地上的罪孽（傳統：眼睛）。』」

〔新譯本〕「我說：“這是甚麼？”他回答：“這出來的是個量器。”他又說：“這是他們在全地上的罪孽（“罪孽”有抄本作“樣子”）。”」

〔現代譯本〕「我問：『甚麼東西？』他說：『是一個籃子；它代表全世界的罪惡〔希伯來文是：眼睛〕。』」

〔當代譯本〕「我問道：“這是甚麼呢？”“這是一個大量器，滿載地上的罪孽。”他回答說。」

〔文理本〕「我曰、此維何、曰、所出者伊法也、又曰、是乃惡人在斯土之狀也、」

〔思高譯本〕「我反問他說：『那是什麼？』他回答說：『這出來的是『厄法』。』他又說：『這表示人在全地上的罪惡。』」

〔牧靈譯本〕「我就問：“那是什麼？”他回答我：“那是一隻量筐，裝著大地上百姓的罪惡。”」

【亞五 7】

〔和合本〕「（我見有一片圓鉛被舉起來。）這坐在量器中的是個婦人。」

〔呂振中譯〕「看哪，有一片圓鉛被舉起來。這坐在量器中的是個婦人。」

〔新譯本〕「看哪！量器的圓形鉛蓋被揭開，有一個婦人坐在量器裡面。」

〔現代譯本〕「這籃子有一個鉛做的蓋子。我在看的時候，這蓋子打開了，裏面坐着一個女人！」

〔當代譯本〕「忽然，我看見量器的鉛蓋打開了，裡面坐著一個婦人。」

〔文理本〕「我則見一鉛片被舉、其式維圓、伊法中有婦坐焉、」

〔思高譯本〕「看，鉛蓋揭開了，在『厄法』當中坐中著一個女人。」

〔牧靈譯本〕「他把一個重重的鉛蓋拿開後，裡面坐著一個女人。」

【亞五 8】

〔和合本〕「天使說：『這是罪惡。』他就把婦人扔在量器中，將那片圓鉛扔在量器的口上。」

〔呂振中譯〕「天使說：『這乃是邪惡』；就把婦人扔在量器中，將那重的鉛片扔在量器口上。」

〔新譯本〕「天使說：“這是罪惡。”然後他把那婦人擲回量器中，又把那鉛蓋丟在量器的口上。」

〔現代譯本〕「天使說：“這女人象徵邪惡。”然後他把那女人推進籃子裏，蓋上蓋子。」

〔當代譯本〕「天使說：“這婦人就是邪惡。”接著，天使又把婦人推回量器中，把圓鉛蓋扔回量器。」

〔文理本〕「彼曰、此乃邪惡、遂投婦于伊法中、置鉛片於其口、」

〔思高譯本〕「他於是說：『這是罪惡。』遂把她再裝在『厄法』的口上。」

〔牧靈譯本〕「“這就是罪惡。”天使說，他把女人再丟進筐裡，蓋上筐蓋兒。」

【亞五 9】

〔和合本〕「我又舉目觀看，見有兩個婦人出來，在她們翅膀中有風，飛得甚快，翅膀如同鸛鳥的翅膀。她們將量器擡起來，懸在天地中間。」

〔呂振中譯〕「我又舉目觀看，見有兩個婦人出來，在他們的翅膀中有風；翅膀如同鸛鳥的翅膀；他們將量器抬起來在天地之間。」

〔新譯本〕「我又舉目觀看，看見有兩個婦人出來。她們有翅膀，好像鸛鳥的翅膀；她們的翅膀之下有風。她們把那量器抬起，抬到天地之間。」

〔現代譯本〕「接着我向上觀看，看見兩個女人朝我飛過來；她們有強大的翅膀，像鸛鳥的翅膀。她們挾起那籃子，飛走了。」

〔當代譯本〕「我繼續觀看，見到了兩個身上長有鸛鳥翅膀的婦人飛來把量器提到半空。」

〔文理本〕「我複舉目、見二婦出、有翼若鸛、振翻有風、舉伊法懸於天地之間、」

〔思高譯本〕「我又舉目觀看，見有兩個女人出現，有風吹動她們的翅膀——她們的翅膀好像鸛鳥的翅膀——她們的將『厄法』提到天地之間。」

〔牧靈譯本〕「我又抬頭觀看，見有兩個帶翅膀的女人向我飛過來，她們的翅膀好像鸛鳥的翅膀，她們提起筐子飛向空中。」

【亞五 10】

〔和合本〕「我問與我說話的天使說：『她們要將量器擡到哪裡去呢？』」

〔呂振中譯〕「我問那跟我說話的天使說：『他們要將量器帶到哪裡去呢？』」

〔新譯本〕「我問那與我說話的天使：“她們要把量器帶到哪裡去呢？”」

〔現代譯本〕「我問天使：“她們要把籃子提到哪裏去呢？”」

〔當代譯本〕「我問身旁的天使說：“她們要把量器帶到哪裡去呢？”」

〔文理本〕「我謂與我言之使曰、彼攜伊法何適、」

〔思高譯本〕「我遂對那與我談話的使者說：『她們的將『厄法』帶到哪裏去？』」

〔牧靈譯本〕「“她們要把筐子帶到哪裡去？”我問那位與我說話的使者，」

【亞五 11】

〔和合本〕「他對我說：『要往示拿地，為它蓋造房屋；等房屋齊備，就把它安置在自己的地方。』」

〔呂振中譯〕「他對我說：『要在示拿地給它蓋造廟宇；等廟宇齊備了，就把它安置在它自己的基地。』」

〔新譯本〕「他回答我：“要在示拿地為那量器建造房子；房子預備好了，就在那裡把它安放在它自己的地方。”」

〔現代譯本〕「他說：“到巴比倫去。她們要在那裏為這籃子造一座殿宇。殿宇建完以後，籃子要放

在裏面供人膜拜。」」

〔當代譯本〕「他回答說：“把量器中的婦人帶回巴比倫她自己的地方去。”」

〔文理本〕「曰、適示拿地、為婦建室、既備、則置之於其所、」

〔思高譯本〕「他回答我說：「要往史納爾地去，建造一座房屋；房屋一落成，就把它安置在那裏。」」

〔牧靈譯本〕他回答我：“到巴比倫去，他們要在那裡為這筐子造殿宇，筐子會被供在那裡受膜拜。”」